

ST. GABRIEL'S † SAN GABRIEL  
EPISCOPAL CHURCH



**UNDÉCIMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS**

13 Agosto 2023

# BIENVENIDOS

A LA IGLESIA EPISCOPAL  
ST. GABRIEL'S~SAN GABRIEL

---

¡Es una bendición celebrar a Jesús como comunidad de fe en la Santa Misa! Los feligreses de San Gabriel afirmamos y respetamos la dignidad de toda persona porque somos creación divina de Dios y formad@s en su imagen tal y como somos. Le invitamos a fortalecer la presencia del Espíritu Santo en su ser, no importa dónde se encuentre en su camino de fe.

La Misa y la Santa Eucaristía son esenciales para su formación espiritual y nos proveen una experiencia tanto personal como comunitaria de lo Divino. Es por eso por lo que alabamos de maneras diversas: con oración, a través de sacramentos, con música, escuchando la palabra, a través de programas de formación espiritual multigeneracionales y ministerios de servicios comunitarios.

La educación cristiana es esencial para toda persona, y más aun para el desarrollo espiritual de nuestro@s niño@s. Cada domingo al comienzo de la Misa y antes de la escuela dominical proveemos una enseñanza interactiva: "Conozca la historia, escuche la historia". Utilizamos las lecturas bíblicas del día para que hij@s, madres y padres puedan dialogar sobre la enseñanza.

Para la seguridad de tod@s, le pedimos a padres, madres y encargad@s que siempre acompañen a sus hij@s pequeños si necesitan salir del santuario.

Tenemos la tradición de compartir algo de comer en el salón parroquial después de la Misa dependiendo de lo que la comunidad provea, así que le invitamos a traer algo para compartir. ¡El convivio es como nuestra segunda comunión y más que nada es para estar en comunidad y conversar. Aun si no pueda traer algo para compartir queremos que se una al convivio, ¡toda persona es bienvenida. ¡Si esta es su primera visita, esperamos que vuelva! ¡En San Gabriel toda persona es recibida tal y como Dios la/lo creó! ¡Dios le bendiga!

Rvdo. Padre Daniel Vélez Rivera  
*Celebrante*

Sr. Carmelo Saavedra  
*Director Musical*

La Vnble. Holly Hanback  
*Diácona*

Srta. Abi Hernández Cruz  
*Ministro de Niños y Jóvenes*

# UNDÉCIMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

LA SANTA EUCARISTÍA

---



## LITURGIA DE LA PALABRA

### HIMNO DE ENTRADA

Amor es Vida

**Amor es vida, vida es alegría,  
quien nunca amó, vivió sin ilusión.  
Alegres cantan sus melodías  
las ansiedades del corazón.  
Alegres cantan sus melodías  
las ansiedades del corazón.**

*Estrillo*    **Alegre estoy, cantando voy  
este es el día que hizo el Señor.  
Alegre estoy, cantando voy  
este es el día que hizo el Señor.**

**Cuando recuerdo aquel amor divino,  
que siendo Dios al suelo descendió,  
mi alma canta, mi alma goza,  
porque la vida me dio el Señor.  
Mi alma canta, mi alma goza,  
porque la vida me dio el Señor.**

*estribillo*

**Yo soy feliz por cada día nuevo  
por la ilusión de ver amanecer;  
por las estrellas y por el cielo,  
por la alegría de renacer.  
Por las estrellas y por el cielo,  
por la alegría de renacer.**

*estribillo*

---

## ACLAMACIÓN DE APERTURA

*Celebrante* Bendito sea Dios: ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

## COLECTA DE PUREZA

*Celebrante* Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.

*Pueblo* **Amén.**

## HIMNO DE GLORIA

Gloria a Dios en El Cielo

*Estrillo* **GLORIA A DIOS EN EL CIELO  
EN LA TIERRA PAZ A LOS HOMBRES  
Y POR SU INMENSA GLORIA,  
VAMOS TODOS A CANTAR. 2x**

**Hoy te bendecimos Señor, también te adoramos,  
te glorificamos Señor, Padre Celestial. 2x** *estribillo*

**Sólo tú eres Santo, Señor, sólo tú el Altísimo,  
con el Santo Espíritu al lado del Padre. 2x** *estribillo*

## LA COLECTA DEL DÍA

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Otórganos, te suplicamos, oh Señor,  
el espíritu de pensar y hacer siempre lo justo;  
para que nosotros, que sin ti no podemos existir,  
seamos capaces, con tu ayuda, de vivir según tu voluntad;  
por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo,  
un solo Dios, por los siglos de los siglos.  
Amén.**

---

## ENSEÑANZA BÍBLICA PARA NIÑAS Y NIÑOS

Conozca la historia, escuche la historia

*Invitamos a las niñas y a los niños a pasar adelante para una historia bíblica tomada de las lecturas del día. Después de la historia pueden pasar al salón parroquial para continuar su formación cristiana.*

*Invitamos a que nuestros niños, niñas y jóvenes acompañen al clero en el altar durante la Plegaria Eucarística y Comunión, puesto que Jesús mismo dijo: "Dejen que los niños vengan a mí, y no se lo impidan, porque el reino de los cielos es de quienes son como ellos" Mateo 19:14*

*¡Bienvenidos y bienvenidas!*



---

# LAS LECTURAS

## PRIMERA LECTURA

**1 REYES 19:9-18**

*Lector/a* Lectura del primer libro de Reyes

Al llegar, entró en una cueva, y allí pasó la noche. Pero el Señor se dirigió a él, y le dijo: "¿Qué haces aquí, Elías?"

Él respondió: "He sentido mucho celo por ti, Señor, Dios todopoderoso, porque los israelitas han abandonado tu alianza y derrumbado tus altares, y a filo de espada han matado a tus profetas. Sólo yo he quedado, y me están buscando para quitarme la vida."

Y el Señor le dijo: "Sal fuera y quédate de pie ante mí, sobre la montaña."

En aquel momento pasó el Señor, y un viento fuerte y poderoso desgajó la montaña y partió las rocas ante el Señor; pero el Señor no estaba en el viento. Después del viento hubo un terremoto; pero el Señor tampoco estaba en el terremoto. Y tras el terremoto hubo un fuego; pero el Señor no estaba en el fuego. Pero después del fuego se oyó un sonido suave y delicado. Al escucharlo, Elías se cubrió la cara con su capa, y salió y se quedó a la entrada de la cueva. En esto llegó a él una voz que le decía: "¿Qué haces ahí, Elías?"

Él contestó: "He sentido mucho celo por ti, Señor, Dios todopoderoso, porque los israelitas han abandonado tu alianza y derrumbado tus altares, y a filo de espada han matado a tus profetas. Sólo yo he quedado, y me andan buscando para quitarme la vida."

Entonces el Señor le dijo: "Anda, regresa por donde viniste al desierto de Damasco. Ve y consagra a Hazael como rey de Siria, y a Jehú, nieto de Nimsí, como rey de Israel; a Eliseo, hijo de Safat, del pueblo de Abelmeholá, conságralo como profeta en lugar tuyo. De esta manera, a quien escape de la espada de Hazael, lo matará Jehú, y a quien escape de la espada de Jehú, lo matará Eliseo. No obstante, yo dejaré en Israel siete mil personas que no se han arrodillado ante Baal ni lo han besado."

*Lector/a* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*El/la lector/a y el pueblo alternarán leyendo los versos del salmo.*

8 Escucharé lo que dice el Señor Dios; \*  
porque anuncia paz a su pueblo fiel, a los que se convierten de corazón.

**9 Ciertamente cercana está su salvación a cuantos le temen, \*  
para que habite su gloria en nuestra tierra.**

10 La misericordia y la verdad se encontraron; \*  
la justicia y la paz se besaron.

**11 La verdad brotará de la tierra, \*  
y la justicia mirará desde los cielos.**

12 En verdad el Señor dará la lluvia, \*  
y nuestra tierra dará su fruto.

**13 La justicia irá delante de él, \*  
y la paz será senda para sus pasos.**

**SEGUNDA LECTURA****ROMANOS 10:5-15**

*Lector/a* Lectura de la carta de San Pablo a los Romanos

De la justicia basada en la ley, Moisés escribió esto: "La persona que cumpla la ley, vivirá por ella." Pero de la justicia basada en la fe, se dice: "No pienses: '¿Quién subirá al cielo?' —esto es, para hacer que Cristo baje—; o '¿Quién bajará al abismo?'" —esto es, para hacer que Cristo suba de entre los muertos. ¿Qué es, pues, lo que dice?: "La palabra está cerca de ti, en tu boca y en tu corazón." Esta palabra es el mensaje de fe que predicamos. Si con tu boca reconoces a Jesús como Señor, y con tu corazón crees que Dios lo resucitó, alcanzarás la salvación. Pues con el corazón se cree para alcanzar la justicia, y con la boca se reconoce a Jesucristo para alcanzar la salvación.

La Escritura dice: "El que confíe en él, no quedará defraudado." No hay diferencia entre los judíos y los no judíos; pues el mismo Señor es Señor de todos, y da con abundancia a todos los que lo invocan. Porque esto es lo que dice: "Todos los que invoquen el nombre del Señor, alcanzarán la salvación." Pero ¿cómo van a invocarlo, si no han creído en él? ¿Y cómo van a creer en él, si no han oído hablar de él? ¿Y cómo van a oír, si no hay quien les anuncie el mensaje? ¿Y cómo van a anunciar el mensaje, si no son enviados? Como dice la Escritura: "¡Qué hermosa es la llegada de los que traen buenas noticias!"

*Lector/a* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*El pueblo se pone de pie para el himno y la lectura si le es posible.*

**Aleluya.****Gloria a Dios en los cielos y paz a los hombres en la tierra.****Gloria a Dios****EL SANTO EVANGELIO****SAN MATEO 14:22-33***Diácona* El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús hizo que sus discípulos subieran a la barca, para que cruzaran el lago antes que él y llegaran al otro lado mientras él despedía a la gente. Cuando la hubo despedido, Jesús subió a un cerro, para orar a solas. Al llegar la noche, estaba allí él solo, mientras la barca ya iba bastante lejos de tierra firme. Las olas azotaban la barca, porque tenían el viento en contra. A la madrugada, Jesús fue hacia ellos caminando sobre el agua. Cuando los discípulos lo vieron andar sobre el agua, se asustaron, y gritaron llenos de miedo: —¡Es un fantasma!

Pero Jesús les habló, diciéndoles: —¡Calma! ¡Soy yo: no tengan miedo!

Entonces Pedro le respondió: —Señor, si eres tú, ordena que yo vaya hasta ti sobre el agua.

—Ven —dijo Jesús.

Pedro entonces bajó de la barca y comenzó a caminar sobre el agua en dirección a Jesús. Pero al notar la fuerza del viento, tuvo miedo; y como comenzaba a hundirse, gritó: —¡Sálvame, Señor!

Al momento, Jesús lo tomó de la mano y le dijo: —¡Qué poca fe tienes! ¿Por qué dudaste?

En cuanto subieron a la barca, se calmó el viento. Entonces los que estaban en la barca se pusieron de rodillas delante de Jesús, y le dijeron: —¡En verdad tú eres el Hijo de Dios!



Jesus made the disciples get into the boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds. And after he had dismissed the crowds, he went up the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, but by this time the boat, battered by the waves, was far from the land, for the wind was against them. And early in the morning he came walking toward them on the sea. But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!"

And they cried out in fear. But immediately Jesus spoke to them and said, "Take heart, it is I; do not be afraid."



---

Peter answered him, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water."

He said, "Come."

So Peter got out of the boat, started walking on the water, and came toward Jesus. But when he noticed the strong wind, he became frightened, and beginning to sink, he cried out, "Lord, save me!"

Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "You of little faith, why did you doubt?"

When they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."

*Diácona* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

## **HIMNO SECUENCIAL**

El Señor Nos Ha Reunido Junto a Él

**El Señor nos ha reunido junto a Él,  
el Señor nos ha invitado a estar con Él.  
En su mesa hay amor, la promesa del perdón,  
en el vino, el pan su corazón.  
En su mesa hay amor, la promesa del perdón,  
en el vino, el pan su corazón.**

## **EL SERMÓN**

Rvdo. Padre Daniel Vélez Rivera  
*Sacerdote Vicario de La Iglesia St. Gabriel's~San Gabriel*

---

## **CREDO NICENO**

*Pueblo*

**Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con Gloria para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro.**

**Amén.**

---

## ORACIÓN DE LOS FIELES

*Les invitamos a leer una de las oraciones en el orden en que aparecen.*

*Lector/a* Dios eterno y Santísima Virgen María, te damos gracias por la luz de Jesús en el mundo y por la santa iglesia católica. Te encomendamos a todos los que siguen la luz de Jesús y a todo creyente de tu creación.

*Pueblo* **Que nos unamos con amor y humildad para servirte.**

*Lector/a* Concede que toda persona continúe siendo alimentada por el Espíritu Santo y que nuestra comunidad te sirva con integridad, equidad y convicción.

*Pueblo* **Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**

*Lector/a* Te pedimos por nuestros obispos, sacerdotes, diáconas, diáconos, personas en formación clerical y por toda persona que sirva a Dios y al pueblo de Dios.

*Pueblo* **Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**

*Lector/a* Te encomendamos a las personas que gobiernan y ejercen autoridad pública en las naciones del mundo para que ejerzan su labor con equidad. Te encomendamos a las víctimas de toda guerra, especialmente por el pueblo de Ucrania y Rusia.

*Pueblo* **Infúndeles con la carisma de hacer justicia, defender la paz y de tratar al prójimo con dignidad y respeto.**

*Lector/a* Te encomendamos a las víctimas de violencia causada por armas de fuego, por la salud pública de toda mujer; por nuestro frágil planeta, especialmente por las víctimas de fuegos en Hawái; por las personas sin hogar, enfermos, huérfanos, personas encarceladas y por aquellos que viven con escasos recursos.

*Pueblo* **Que el Señor les consuele y les bendiga con su presencia.**

*Lector/a* Te damos gracias por nuestro ministerio de compañerismo junto a la Diócesis del Río Grande en la frontera. Consuela a todo inmigrante y fortalece a aquellas personas que trabajan por la dignidad de la humanidad.

*Pueblo* **Que nuestra obra traiga paz y reconciliación.**

*Lector/a* Oremos por los santos y las santas que moran en el reino de tu Gloria.

*Pueblo* **Que también formemos parte de ese reino celestial.**

*Pase a la página 18-19 del boletín para interceder por aquellas personas que nos han pedido oración.  
Siéntase libre de ofrecer sus oraciones en voz alta o en el silencio de su corazón.*

*Celebrante* Oremos

*Pueblo* **Bendito Dios, escucha nuestras plegarias y respira el Santo Espíritu sobre toda tu creación para que de esa manera desmantilemos toda división y barrera. Haz que contribuyamos a sanar este mundo quebrado en tu Divino Nombre. Te imploramos que nos unas con amor para de esa manera vivir en paz; por tu hijo Jesucristo. Amén.**

---

## CONFESIÓN DE PECADO

*Tome un momento para hablar y para confesarse directamente con Dios*

*Diácona* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo:  
*Pueblo* **Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

## LA ABSOLUCIÓN

*Celebrante* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, ✠ perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna.

*Pueblo* **Amén.**

## LA PAZ

*Celebrante* La paz del Señor esté siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

## HIMNO DE PAZ

Para Decir Esta Palabra

**Para decir esta palabra tengo que cerrar los ojos,  
para decir esta palabra tengo que entregarlo todo.**

**Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios.**

*Estrillo* **Paz, paz, paz es el nuevo nombre de la libertad.  
Paz, paz, paz la esperanza de una nueva humanidad.**

**Para decir esta palabra tengo que entregar el alma,  
a Jesucristo para conseguir la calma.**

**Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios.** *estribillo*



# LA SANTA EUCARISTÍA



*Si desea hacer una ofrenda, puede depositar efectivo o un cheque en el plato a medida que se vaya pasando. También puede hacer una ofrenda escaneando este código QR con la cámara de su teléfono.*

## HIMNO DE OFERTORIO

Este Pan y Vino

*Estrillo* **Este pan y vino Señor se transformarán,  
en tu cuerpo y sangre Señor,  
en nuestro manjar.**

**Gracias al sol y al labrador,  
en el altar florecen hoy  
las espigas, los racimos,  
que presentamos a Dios.**

*estribillo*

**Lo que sembré con mi dolor,  
lo que pedí en mi oración,  
hoy son fruto, son ofrendas  
que presentamos a Dios.**

*estribillo*

by Carmelo Erdozain, Copyright © 1979, Carmelo Erdozain. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

*Estribillo*    **Hoy vuelvo de lejos, de lejos.  
Hoy vuelvo a tu casa, Señor, a mi casa  
y un abrazo me has dado, Padre del alma.  
Y un abrazo me has dado, Padre del alma.**

**Salí de tu casa Señor, salí de mi casa.  
Anduve vacío sin Ti, perdí la esperanza;  
y una noche lloré, lloré mi desgracia.  
Y una noche lloré, lloré mi desgracia.**

*estribillo*

**Camino de vuelta Señor, pensé en tus palabras,  
la oveja perdida, el pastor, el pan de tu casa;  
y a mis ojos volvió, volvió la esperanza.  
Y a mis ojos volvió, volvió la esperanza.**

*estribillo*

**Tu casa, mi casa será, será mi morada,  
banquete de fiesta, mi hogar vestido de gracia;  
y una túnica nueva para la Pascua.  
Y una túnica nueva para la Pascua.**

*estribillo*

por Carmelo Erdozain, Copyright © 1981 Carmelo Erdozain, OCP. Derechos reservados.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

## LA PLEGARIA EUCARÍSTICA A

*Celebrante* Todo viene de Ti, Señor,  
*Pueblo*    **y de lo tuyo te damos.**

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.  
*Pueblo*    **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo*    **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo*    **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque en nuestro Señor Jesucristo nos has recibido como hijos tuyos, nos has hecho ciudadanos de tu reino, y nos has dado el Espíritu Santo para conducirnos a toda verdad. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

---

*El pueblo canta* **Santo, santo, santo,  
santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo. Amén.**

*El pueblo puede permanecer de pie o hincarse. El Celebrante continúa:*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos y todas de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

*Celebrante* Por tanto, proclamamos el misterio de fe cantando:

*Pueblo* **Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado.  
Cristo, o Cristo de nuevo vendrá.**

*El Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también ✠, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos y santas al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo.

*Celebrante* Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

*El pueblo canta* **Amén, amén.  
Amén, amén. ¡Amén!**

---

## **PADRE NUESTRO**

*Celebrante* Cantemos y oremos como nuestro Señor Jesús nos enseñó.

*El pueblo comienza cantando*

***Padre nuestro Tú que estás, en los que aman de verdad  
que el reino que se nos prometió, llegue pronto a nuestro corazón,  
que el amor que tu hijo nos dejó, ese amor, habite en nosotros.***

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga a nosotros tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y libranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

*Continuamos cantando*

***Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tú la paz  
y olvídate de nuestro error, si olvidamos el de los demás,  
no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor, y ten piedad del mundo.***

## **FRACCIÓN DEL PAN**

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo* ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

## **CORDERO DE DIOS**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Ten piedad de mí, ten piedad de mí.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Ten piedad de mí, ten piedad de mí.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Danos hoy, Señor, danos de tu paz.**



---

## INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

*Celebrante* Los Dones de Dios para el pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.



### **LE DAMOS LA BIENVENIDA A LA MESA DEL SEÑOR**

**En San Gabriel toda persona que haya sido bautizada en cualquier iglesia de fe cristiana es invitada a ser alimentada y bendecida con el sacramento de la Santa Eucaristía**

Si prefiere recibir una bendición y no el Sacramento hoy por favor pase adelante durante la Comunión, cruce sus brazos sobre su pecho y se le dará la bendición. Si se le hace más cómodo recibir la Eucaristía en su asiento déjele saber a uno de los ujieres.



---

## HIMNO DURANTE LA COMUNIÓN

Cristo, oh Cristo

**Oh deja que el Señor te envuelva  
en su espíritu de amor,  
satisfaga hoy tu alma y corazón.**

**Entrégale lo que Él te pide  
y su espíritu vendrá  
sobre ti, y vida nueva te dará.**

*Estrillo*     **Cristo, oh Cristo, ven y llénanos;  
Cristo, oh Cristo, llénanos de Ti.**

**Alzamos nuestra voz con gozo,  
nuestra alabanza a Ti,  
con dulzura te entregamos nuestro ser;  
entrega toda tu tristeza en el nombre de Jesús  
y abundante vida hoy tendrás en Él.**

*estribillo*

Reprinted under CCLI #11069487

## HIMNO DURANTE LA COMUNIÓN

La Transfiguración

**Oraba en el monte cuando se transfiguró,  
su ropa fulguró con blanca luz.  
Elías y Moisés aparecieron para hablar  
de su partida de este mundo en Jerusalén  
y Pedro quiso hacer tres chozas para descansar  
cuando una nube los cubrió y en ella Dios habló.**

*Estrillo*     **ESTE ES MI HIJO, MI AMADO ESCÚCHELO,  
ESTE ES MI HIJO, MI AMADO ESCÚCHELO,  
HAGAN SUYO SU CAMINO, EL CAMINO DE SU AMOR.  
SÍGANLO EN OBEDIENCIA, POR SU CRUZ, HASTA SU LUZ.**

**Jesús muestra su Gloria a Pedro, Santiago y Juan;  
revela su misterio de hombre Dios.  
No todo acabará en el fracaso de la cruz,  
por medio de la muerte se abrirá un reino de luz.  
No es tiempo de acampar, al mundo hay que transfigurar,  
nos vamos transformando en imagen de Jesús.**

*estribillo*

---

## ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Dios de abundancia, nos has bendecido con tu presencia y nos has alimentado con el pan de vida y el cáliz de salvación. Tu nos has unido a Jesucristo con amor y nos unes con tus ángeles en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos al mundo con el poder de Tu Espíritu, para proclamar tu amor redentor a todo el mundo y para continuar nuestro camino de fe junto a Jesús. Amén.**

## LA BENDICIÓN

*Celebrante* La bendición de Dios omnipotente: El Padre, ✠ el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre.

*Pueblo* **Amén.**

## HIMNO DE SALIDA

Una Roca Inmóvil

**Una roca inmóvil en su soledad, una flor o el pájaro feliz que ves,  
no podrá vivir, no podrán gozar esa vida singular que Dios nos da.**

*Estríbillo* **Oh, yo quiero que esa luz  
que un día en mi prendió,  
jamás se esconda ni se apague su fulgor.  
Oh, yo quiero que mi amor  
ayude a los demás al caminar  
por este valle de dolor.**

**En mi alma henchida de divinidad palpitando el mismo palpitar de Dios,  
hay un resplandor, hay un cielo azul, hay un hondo respirar de eternidad.**

*estribillo*

**Cuando soy un sol que va estallando en luz y mi cuerpo es templo donde habita Dios,  
todo el cielo está en mi corazón empapándose de vida y de calor.**

*estribillo*

## LA DESPEDIDA

*Díacona* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## AVISOS DE LA PARROQUIA

POR FAVOR AYUDE A MANTENER LIMPIA SU IGLESIA. LE INVITAMOS A LLEVAR EL BOLETÍN A SU CASA O A DEJARLO EN LA MESA A LA ENTRADA DE LA IGLESIA.



# NUESTRAS PLEGARIAS

Pedimos sus oraciones por...

## LA COMUNIDAD

**Feligresía de St. Gabriel's~San Gabriel, de San James, y la comunidad de la escuela Belmont Ridge Middle School.**

### **Líderes laicos y administrativos de San Gabriel**

Dj Gunning, Wendy Filler, Abi Hernández Cruz y Eva María Torres Herrera.

### **Ministros de Música de San Gabriel**

Carmelo Saavedra, Peter Schweitzer, Jerien Okoh-Tisch, y los músicos y coros de la Iglesia.

**Encomendamos y agradecemos a las maestras de la escuela dominical por inspirar y preparar a los niños, niñas y jóvenes en su camino cristiano.**

### **Ministerios de Justicia Social y Ministerio de Educación Comunitaria.**

**La Junta Parroquial de San Gabriel** Rob Buchanan (*Guardián Mayor/2024*), Carla Rhoads (*Guardián Menor/2024*), Steve Rice (*Tesorero/2023*), Dj Gunning (*Secretario*), Karen Ballesteros (*2025*), Paula Callaghan Morato (*2024*), César Frías (*2024*), José Mejía (*2024*), Isamar Ortega (*2025*), Sue Schweitzer (*2024*), Eileen Shaffer (*2025*), Eva María Torres Herrera (*2024*), Juan Miranda (*2026*) y Becky Upchurch (*2026*).

**Señor te encomendamos a las siguientes personas:** Danny Kiefer; Octavio y Eva Somuano-Torres, Concepción Rojas y familia; María del Pilar Robles; Toon Bowman; Megan Lockwood; George Callaghan; Mark Dupuis; Cevero Miranda; Juli Swanson; Ethan Donohue; Connor Lockett; Joan Morton; Bonnie Beilfuss; Erik del Cid; Rvda. Diácona Emmetri Beane; María Milagros López Caldero; Michael Denzin y familia; Anica Lee; Robin Elizabeth López; Tom y Bobbie Wilkinson & familia; Birsabid Cortés; Erik Donivan; Cindy Rodriguez; Carol Shaffer; Mary Ramsey; Donald Barber; Robert Joseph Rouse; Molly Mitchell; Hermelinda Araki; Margaret Schweitzer; Martha Meléndez; Victoria Delgado; Dainise Patterson; Aura Mojica; María Flores; Laura Argueta vda. de López; George Dyson; Anthony Holley; Sheri Muilenburg; Tony y Lesina Visgaitis y familia; Mario Roberto Mejía Arias; Juanita Gardner; Michael y Laura Smith & familia; familia Worrall; Cindy LoSasso; Rob Schwartzman; Kelly Wilkinson y familia; Griselda Frías; Shelly Rodriguez; Janice Queen; Peter Schweitzer y familia; Myrta Mercado; Jack Cusack; Ethan Newland y familia; Ruth Brown; Jack y Betty Barden; Gideon Darden.

**También encomendamos a nuestros estudiantes universitarios:** Sabrina Rice, Grace Shaffer, Lindsey Thompson, Isabella Ballesteros, Samara Umanzor Ortega, Jacob Denzin, Abi Hernandez-Cruz, Annie Cusack, Danny Costanza, Conor Rice, Eddie Queen, Nina Costanza, Leslie Lewis, Marie Victoria Frías Pomárez, Elinore McLain, Samantha Smith, Kyra Baron y Amy Reyes.

**Oramos por nuestros feligreses sirviendo en las fuerzas armadas:** Joseph Castillejos (U.S. Army) y Karyna Beatriz Saavedra (U.S. Marines).

## **LA IGLESIA**

El Arzobispo de Cantorbery Justin Welby, el Muy Reverendo Michael Curry, Primado de la Iglesia Episcopal. Por nuestros obispos de la diócesis de Virginia: +Mark Stevenson y +Gayle Harris, +Dabney Smith y los Obispos asistentes. Te encomendamos al clero de San Gabriel: el Padre Daniel y la Diácona Holly.

**En Nuestra Parroquia** oramos por Meghan, Duncan, Dru y Evelyn Donohue.

**En la Diócesis de Virginia** elevamos nuestras plegarias por l@s estudiantes, profesores y administradores de los colegios diocesanos: Christ Church, St. Catherine's, St. Christopher's, St. Margaret's, St. Stephen's & St. Agnes, y Stuart Hall.

**En la Comunión Anglicana**, oramos por La Iglesia Anglicana de Chile.

## **EL MUNDO**

Por los Líderes Electos: Presidente Biden, Vice Presidenta Harris, el Congreso de los Estados Unidos, el Gobernador Youngkin, la Alcadesa Burke, por los Supervisores del Condado de Loudoun, por la Policía y los Bomberos de Leesburg.

Por los líderes gubernamentales en todo el mundo.

Por las víctimas de desastres naturales, por los que sufren hambre y persecución en el mundo.



## AVISOS DE LA PARROQUIA

### **AGO 15 | EVENTO MINISTERIO DE MANUALIDADES PARA HUÉRFANOS EN HONDURAS**

Para el evento de manualidades este martes le pedimos que por favor traigan medias tamaño para niños (no bebé), las pueden comprar en cualquier tienda del dólar con variedad de colores y patrones y también colores sólidos (blanco, negro, marrón). Por favor traiganlas el martes.

Información del event: Nuestro feligrés el Sargento Joseph Castillejos es militar activo del Ejército de los Estados Unidos estacionado en Honduras. Tanto él como miembros de su tropa proveen servicio voluntario semanalmente a un orfanato hondureño donde aproximadamente 200 niños se reúnen para jugar, distraerse, comer y compartir. Joseph nos pidió proveer 200 cuadritos de oración, muñecas y hacky sacks para los niños.

Habrá un evento el martes 15 de agosto de 6pm a 8:30pm en el salón parroquial de la Iglesia para cumplir con Joseph y sus 200 niños. Proveeremos pizza, refrescos y materiales. Este es un evento familiar, ¡personas de todas las edades son bienvenidas! \*¡Si conoce a un veterano o alguien que quiera participar en este proyecto de servicio, por favor invítele!

### **AGO 18 | SERVICIO COMUNITARIO EN ALBERGUE SHELTER HOUSE DE LEESBURG**

Les invitamos a participar de este nuevo Ministerio de servicio comunitario para huéspedes del albergue Shelter House. Nuestros voluntarios prepararán cenas y las serviremos con amor y hospitalidad cada tercer viernes del mes a partir del 18 agosto de 5pm a 7pm. Edad mínima para asistir es 15 años. Para más información comuníquese con la Diácona Holly. Shelter House se encuentra en la 19520 Meadowview Court, Leesburg.

### **SEP 9 | MISAS AL AIRE LIBRE DURANTE LOS MESES DE VERANO**

Únase un sábado al mes para las misas bilingües al aire libre durante los siguientes sábados en el verano: 5pm, sábado 9 de septiembre y 5pm sábado 7 de octubre. Siempre habrá Misa dominical, esta son misas adicionales. La Capilla al Aire Libre está situada en la esquina de Battlefield Pkwy y Fort Evans Road, y está abierta a cualquier hora para meditar.

### **LECTURAS PARA EL PRÓXIMO DOMINGO**

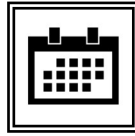
Isaías 56:1, 6–8; Salmo 67; Romanos 11:1–2a, 29–32; San Mateo 15: 10–28

## EDUCANDO CON AMOR, CLASE DE ARTE PARA NUESTROS NIÑOS

Marie Frías continúa ofreciendo clases gratuitas de arte desde las 10 am hasta las 11:30am para niñ@s entrando al 2do grado a 7mo grado. Cupo limitado, envíe mensaje de texto a Eva María Torres Herrera al 703-341-9034 si le interesa el arte a su hij@.

## BAILARIN@S PARA MISA VIRGEN DE GUADALUPE EN DICIEMBRE

Irene Saucedo, maestra de baile y líder de nuestro ministerio de danza folklórica busca danzantes jóvenes y adultos mayores de 13 años para bailar en la Misa de la Virgen de Guadalupe el domingo 10 de diciembre. Los ensayos comenzarán en agosto todos los martes de 7 a 9 pm en el salón parroquial. No se requiere experiencia previa solo el deseo y compromiso para ofrecerle danzas típicas a la Virgen. Para más información envíele un texto a Irene: 571-799-6043.



# CALENDARIO PARROQUIAL

<b>Ago 15</b>	<b>Mar</b>	<b>6:00pm</b>	Evento Ministerio Manualidades Para Orfanato en Honduras <i>Salón Parroquial</i>
<b>Ago 18</b>	<b>Vie</b>	<b>5:00pm</b>	Shelter House, Cena para residentes <i>Shelter House de Loudoun</i>
<b>Sep 9</b>	<b>Sáb</b>	<b>5:00pm</b>	Misa Bilingüe al Aire Libre <i>La Capilla al Aire Libre</i>
<b>Sep 15</b>	<b>Vie</b>	<b>5:00pm</b>	Shelter House, Cena para residentes <i>Shelter House de Loudoun</i>
<b>Sep 24</b>	<b>Dom</b>	<b>11:00am</b>	Fiesta Patronal de San Gabriel <i>Misa bilingüe al aire libre con convivio</i> <i>Lugar será confirmado</i>

Imagen de portada por Paramentics.com. Clipart de Religious Clip Art de Liturgy Training Publications, Copyright © 1992, 1993, 1994 Archdiocese de Chicago. Orden de Servicio para la Santa Eucaristía, Rito II del El Libro de Oración Común...Conforme al Uso de La Iglesia Episcopal, Copyright © 1989 por The Church Pension Fund, Derechos Reservados. Algunos textos usados del libro Ritual Para Ocasiones Especiales, Copyright © 1990 por The Church Pension Fund, Permiso otorgado para reproducción congregacional. Lecturas bíblicas en español de Dios habla hoy®, Tercera edición, © Sociedades Bíblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1996. Usado con permiso. Lecturas bíblicas en inglés de la Biblia New Revised Standard Version, copyright © 1989 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Usado con permiso. Todos los derechos reservados en todo el mundo. A menos que se indique lo contrario, los permisos de reimpresión de música y transmisión en vivo de OneLicense.net, número de licencia A-720192 y CCLI, número de licencia 11069487.

## ¡SAN GABRIEL LE DA LA BIENVENIDA!

¡Bendiciones! La Iglesia Episcopal San Gabriel empezó a compartir las Buenas Nuevas de Jesucristo ofreciendo servicios a las crecientes comunidades de Leesburg y áreas adyacentes en el otoño del año 2002. San Gabriel es una misión de la Iglesia San James en la 14 Cornwall Street NW, donde ofrecemos la Santa Misa en español los domingos a las 3:00 pm.

La misión de los feligreses de San Gabriel es, "encontrar a Dios, crear comunidad y dejar huellas en este mundo" y le invitamos a ser parte de la misión. Ofrecemos misas que inspiran, programas que fomentan el crecimiento espiritual de todos y de todas, damos amor, apoyo pastoral y proveemos servicio comunitario a personas más necesitadas que uno.

San Gabriel es una comunidad inclusiva y hospitalaria, es decir, respetamos la dignidad de toda persona sin distinción y sin juzgar. Encuéntrese donde se encuentre en su camino con Cristo, aquí usted será parte de una comunidad de fe que le integrará y le amará tal y como Dios la/lo creó. Seguimos los dos grandes mandamientos de Cristo: amar a Dios sobre todas las cosas y a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Apoye a San Gabriel con sus oraciones, considere formar parte de esta comunidad de fe junto a su familia y nutra su fe con el amor y el compromiso que Jesús nos enseñó.  
¡Bendiciones y paz!

### MISAS

**10:00 am Domingo** *(en inglés)*  
Belmont Ridge Middle School  
19045 Upper Belmont Place, Leesburg

**3:00 pm Domingo** *(en español)*  
San Gabriel en St. James'  
14 Cornwall Street NW, Leesburg

**St. Gabriel's @ Ashby Ponds** *(en inglés)*  
Tercer martes del mes a las 10:00 am  
21170 Ashby Ponds Blvd., Ashburn

**La Capilla al Aire Libre**  
Visite cuando usted guste para orar  
Esquina de Battlefield Pkwy/Ft. Evans Rd.

### OFICINA PARROQUIAL

8 Cornwall Street NW  
Leesburg, VA 20176  
(703) 779-3616

[HTTPS://ES.SAINTGABRIELS.NET](https://es.saintgabriels.net)

### PERSONAL

**El Rvdo. Padre Daniel Vélez-Rivera,**  
Sacerdote Vicario  
Fr.Daniel@saintgabriels.net  
Celular (571) 293-0070

**La Vnble. Holly Hanback,** *Diácona*  
Arceadiana de la Diócesis de Virginia  
DeaconHolly@saintgabriels.net

**Sr. Carmelo Saavedra**  
Director Coral y Musical  
Saavedra.hernandez.carmelo@gmail.com

**Sr. Peter Schweitzer**  
Director Musical  
music@saintgabriels.net

**Sra. Jerien Okoh-Tisch**  
Directora Coral, 10am  
music@saintgabriels.net

**Srta. Abi Hernández Cruz**  
Ministro de Niños y Jóvenes  
Abi@saintgabriels.net

**Sr. David (Dj) Gunning, Jr.**  
Administrador Parroquial  
dj@saintgabriels.net

**CONECTAR CON ST. GABRIEL'S ~ SAN GABRIEL**  
<https://Es.SaintGabriels.net>  
<https://www.facebook.com/StGabrielsEpiscopal>